

Persian transcript:

ناهید: بیشتر زنا [زنها] بودند، بعد یعنی اصلاً توی فرهنگ ما و اون چیزی که من اقلان در رابطه ی پدر و مادر خودم دیدم، بیشتر زنها بودند که کوتاه می اومدند [می آمدند]؛ از اون به اصطلاح ایده ای که داشتند؛ از اون چیزی که می خواستند. برای این که زندگی رو به اصطلاح، خانواده را با هم نگه داشتن هدف بود. و این که حالا آیا خواست مامان مادر من حالا برآورده می شه یا نمی شه، همیشه اون از خود گذشته گی خیلی از خود گذشته گی ها بیشتر از طرف مادر من بود.

محسن: مادرها.

ناهید: مادر. پدر من به عنوان نان آور خانواده، کسی که داره به اصطلاح داره خرج خونه را می کنه، خُب اون تصمیم های نهایی را می گرفت.

محسن: چون به هر حال پول را پدر می آورد تصمیم گیرنده ی نهایی هم پدر بود، در صورتی که هر دو تا زحمت می کشیدند.

ناهید: هر دو تا زحمت می کشیدند، ولی پیشرفت حتی پدر من هم به خاطر این بود که خیالش از خونه راحت بود.

محسن: درستیه. ولی می خوام بگم [بگویم] که چون زنها کار نمی کردند یعنی ...

ناهید: ارزش کارشون ...

محسن: به لحاظ مالی استقلال نداشتند تصمیم گیرنده [نبودند] یعنی همیشه کوتاه می اومدند، چون به هر حال حفظ خنواده خیلی برایشون مهم بود. ولی خُب به خاطر این هم بود که من فکر می کنم که به خاطر این که به پدر به شوهر وابسته بودند به لحاظ مالی. یعنی ...

ناهید: بله، این وابستگی ی مالی چنان بود که با [این که] خود پدر و مادر من که این رو تجربه می کردند، ولی در عین حال از حتی تجربه ی خودشون و تجربه های دیگه همیشه می گفتن ما باید کاری بکنیم که دخترای ما استقلال مالی داشته باشند و هیچ موقع وابسته به شوهرشون نباشند.

محسن: آره یعنی حتی پدرت هم

ناهید: حتی پدر من که این مدلی با مادر من رفتار می کرد، ولی به دختر خودش که می رسید همیشه این رو می گفت.

محسن: درستیه

ناهید: می گفت من باید مطمئن باشم شما دخترها استقلال مالی داشته باشید، چون اگر نداشته باشید به شما می تونه [می تواند] خیلی اجحاف بشه [بشود]. اگر چه این جریان رو بعضی مواقع ها در مورد مادر من اجرا می کرد ولی نمی خواست برای دخترش اجرا بشه [بشود]. درستیه به خودش که می رسید فرق می کرد.

English translation:

Nahid: Mostly women, I mean what I have basically seen in our culture and at least in my own parents' relationship; it was mostly women who were compromising their so called desires of what they wanted since the goal was to keep the life and family together. The fact that if my mother's will would be fulfilled or not [did not matter]. The sacrifice, most sacrifices were coming mostly from my mother.

Mohsen: Mothers.

Nahid: Mother. Father, as the breadwinner of the family, a person who was earning the money of the family, well, he was making the final decisions.

Mohsen: Anyway, because it was the father who was bringing [in] the money, the final decision maker was also father, while both of them were working hard.

Nahid: Both were working hard, but the success of my father was also because he was assured of the house affairs.

Mohsen: Right. But I want to say because women were not working, I mean ...

Nahid: The value of their work ...

Mohsen: Financially they were not independent; they were not decision makers, I mean they were compromising because, anyway, keeping the family [together] was very important to them. But, well it was due to the fact that they were financially dependent on their husbands. I mean...

Nahid: Yes, this financial dependence was such that while my parents were experiencing it, based on their own experience and others', they were saying, "We should do something so that our daughters will be financially independent and they won't be dependent on their husbands at all."

Mohsen: Yes, it means even your father ...

Nahid: Even my father who was treating my mother like that, when it concerned his daughters, he always was saying this.

Mohsen: Right.

Nahid: He was saying, "I should make sure that you, you girls will be financially independent because if you are not, it is possible that you feel under pressure [from your husband's financial dominance]." Although he was doing this [himself], he did not want this to happen to his daughters. Right, when it was concerning him, it was different.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.